

公民素養跨校參酌教材

民間文學與在地文化采風 蔡蕙如老師

壹、教材大綱

第一部分：融入素養 (請勾選下列選項)

■倫理 ■美學 □民主 □科學 ■媒體

第二部分：上述素養意涵(請針對上述勾選之素養予以說明)

- (一) 倫理、美學：「Nussbaum 認為，敘事的想像是道德互動的主要標準，其會培養對他人需要同情的回應，以了解環境如何塑造這些需要。」(楊洲松，〈透過敘事想像培育世界公民〉，2013) 而民間文學本身涵蓋了敘事及韻文兩類，更是凝聚群眾的集體意識，是以透過民間文學作品作為引導來切入社會議題。
- (二) 媒體：培養「媒體素養」Media Literacy，在於培育全民具備有思辨與產製資訊的能力，可以以批判性的角度去解讀所有的媒體信息。因此關注媒體對民間時事性議題的公允性，透過民間文學中的議題帶領學生實際採訪當地居民的所感所受，並與媒體紀實所見所聞做一比較，以了解議題真相的鎖在。

第三部分：融入素養的策略或作法

- (一)本課程將從課程議題及課程活動兩個面向做以民間文學為主，另外參酌文學作品、宗教立場、媒體素材、管理營運等等為素材。結合社會議題作知識與社會現象(舊社區新營造、隔代教養、老年關懷)連結。並且將時代性的作品加入課程，以更寬廣視野探索新議題。
- (二)、規劃參與式課程：如何與社會關懷機構或文化協會合作，如何發覺社會議題(生命關懷、社區文化)進而規劃參與式學習，走出學堂，進入生活，關注社區問題，紀實社會故事，進而回饋社區。

第四部分：課程目標

- 1.能記憶人文藝術基本知能
- 2.應用自己對本土及國際文化的認識
- 3.了解語言與文化關係，並於生活中運用反省、思辨能力
- 4.傾聽對方意見並給予回應
- 5.調整自我壓力，並統整所學知識
- 6.關懷周遭環境，促其永續發展
- 7.秉持盡職，敬業精神完成各項任務

第五部分：課程概述

本課程旨在引導學生透過民間文學的載體，真切地去觀察、瞭解在地文化，並以本校地利、資源之便，透過實際採訪當地耆老，紀錄逐漸被忘卻、消失的民間文學，實地深入觀察在地文化，具有深度及廣度的在地學習。

第六部分：課程大綱

民間文學是民間文化的重要內涵。它本身可說是兼具「本土化 / 世界性」兩大特質，而要探索「既世界性又本土性」的文化議題，最好的媒介莫過於民間故事。因此本課程希冀透過民間文學的材料（民間故事為主，歌謠諺語為輔），來爬梳出一些表象似乎最具本土性的東西，其實卻可能也是最有國際性，最世界化的文化意象。

由於民間文學因應時代各種不同媒材可以轉變應用，賦予新意義，這正是母題（motif）代表人類的感情與思想的原型，所以本課程的材料不僅有著傳統的口頭資料紀錄，也有著因應時代所流傳的資料。再加上以本校地利、資源之便，透過實際採訪當地耆老，實地深入觀察在地文化，具有深度及廣度的在地學習，所以本課程內容主要以三主題，兩面向（民間文學觀念、文化現象的探索）為軸，進行文本與田野間的互動探索。

主題一	主題二		主題三	
基本概念的建構	概念敘述： 集體意識的文化現象	戶外教學及反思回饋	概念敘述： 情感寄託的文化現象	戶外教學及反思回饋
「民間文學與在地文化」觀念的建構與工作認知	敘述類		韻文類	
	*神話、傳說、民間故事 *食的文化系列	戶外採訪：台南小吃	諺語、歌仔、歌仔冊 港道文化系列	戶外採訪：五條港文化園區
第 2.3.4 週	第 5.6.7 週	第 8.9.10 週	第 11.12.13.14 週	第 15.16.17 週

第七部分：融入素養授課進度、方法及教材內涵（至少融入 4 週）

週別	單元名稱	教學方法	融入素養	教材內容(大綱)	附件
11	引導活動：身騎白馬、走三關 觀念講述：諺語、歌謠與流行歌之差異	*老師授課 *PPT	*美學 *倫理	以歌曲活動來區分歌謠與流行歌之差異，及諺語與格言之區分並討論這些形式常承載的社會議題	簡報 1 諺語單元 講義 1 講義 2

12	引導活動：孿生三兄弟 觀念講述： 1.諺語的特質 2.諺語的類別	*老師授課 *PPT	*美學 *倫理	理論介紹：阿蘭·鄧迪斯《世界民俗學》諺語	簡報 1 諺語單元 講義 1 講義 2
13	觀念講述：歌謠的內容「歌仔」與「歌仔冊」	*老師授課 *PPT	*美學 *倫理	理論介紹：帕里·洛德的《口頭詩學》	簡報 1 諺語單元 講義 1 講義 2
14	探查「舊港道的故事」先備知識的建構－介紹台南的五條港文化	*老師授課 *PPT	*美學 *倫理	介紹台南的五條港文化及流傳當地的諺語、故事	簡報 2 戶外參訪 五條港文化園區 講義 1 講義 2
15	第一次戶外教學「港道的故事」採訪暨實地探尋	戶外教學	*媒體 *倫理	實際走訪當地，採訪當地居民	
16	戶外教學回饋與問題檢討（一）	*討論課程 *戶外教學	*美學 *倫理 *媒體	學生上台報告、分享採訪心得，針對學生問題進行討論與解答。	
17	戶外教學回饋與問題檢討（二）	*討論課程 *戶外教學	*美學 *倫理 *媒體	整理出採訪的資料，並針對本單元血反思單	
第八部分：參考資料					

- 
- 1.胡萬川，《民間文學的理論與實際》，清華大學出版，新竹，2004.1。
 - 2.胡萬川，《臺灣民間故事類型（含母題索引）》，里仁書局，臺北，2008.11。
 - 3.陳益源，《民間文化與民間文學》，里仁書局，臺北，1997.10。
 - 4.李獻璋編著，《臺灣民間文學集》，台灣文藝協會，台北，1936。（今：龍文出版社，台北，1998.3）。
 - 5.胡萬川、林培雅編，《台南縣民間文學集》，台南縣政府（1-20集）。
 - 6.黃勁連編註，《臺灣七字仔歌仔簿－金快也跳運河》，台南縣文化局編印，2001.2。
 - 7.黃勁連編註，《臺灣七字仔歌仔簿－鄭國姓開臺灣歌》，台南縣文化局編印，2001.8。
 - 8.【俄】弗·雅·普洛普，《故事型態學》，中華書局，上海，2006.11。
 - 9.【英】約翰·史都華著，李根芳、周素鳳譯，《文化理論與通俗文化導論》，巨流圖書，2005.8。
 - 10.【美】約翰·邁爾斯·弗里著，朝戈金譯，《口頭詩學－帕里洛德理論》，社會科學文獻出版社，北京，2000.8。
 - 11.【美】阿蘭·鄧迪斯編，陳建憲、彭海斌譯，《世界民俗學》，上海文藝出版社，上海，1999。

民間文學與在地文學采風

諺語單元

台語八聲

八聲八調

「衫短褲闊·人矮鼻直」或「獅虎豹鯢·猴狗象鹿」



一、釋意

(一)

1. 社會上所流行，可公然用於談話的。
 2. 根據於實際的經驗，即受當時風俗的影響
 3. 體裁主於典雅，用美的言詞以表現的
 4. 規定人行為的標準，即使人可以照著奉行
- ★ 諺是人的實際經驗之結果，而用美的言詞以表現者，於日常談話可以公然使用，而規定人的行為之言語。

(二) 諺語與各種類乎諺語的比較

1. 諺非歌謠 --- 諺主知。歌謠重抒情。
2. 諺非格言
3. 諺非寓言
4. 諺非其他各語

1. 諺非歌謠：

諺主知。歌謠重抒情

2. 諺非格言：

共同性質：

道德、哲理→指導人的行為，規定人的趨向。

差異性：

諺起於語言→諷刺人情

格起於文字→別有寄託

∥

3. 諺非寓言：

差異：形式上：諺是文句，寓言是故事。

寓言透過故事來呈現道理。藉以諷刺、警戒、啟示作用。

4. 諺非其他各語：

隱語（謎語）

歇後語

成語（短句、句組）

格言（古籍史冊或名家之手）

★諺語的成立是基於一輩人選擇出來淘汰出來的雋語

二、性質

諺語以短簡、意義、譏警三種要素

(一)形式－美：四種要素，有一個共通的作用：便於記憶
(指諺語所發表思想的方法)

1.句主短簡 --- 牽龜入浦、龜笑鰲無尾

2.調主整齊 --- 好母出好团、好稻出好米
歹竹出好筍、好竹出痾瘦

3.音主諧和

4.辭主靈巧

特點：簡潔凝煉、口語色彩、定型化

例子：

◆ 龜笑鰲無尾

◆ 歹竹出好筍

(二) 內容 -- 真善、意義 (諺語所發表的觀念)

1. 真 :

⊗ 觀察人事界而得者，以世態人情為材料：
貧富、男女

⊗ 觀察天然界所得者，以經驗知識為根據：
天文、地理

2. 善：意訓誡諷諭為宗

⊗ 道德

⊗ 宗教

三、類別

政治諺語；生活諺語；農業諺語；風土諺語

人生哲理；七情六欲；生活工作；言語行動；
婚姻家庭；社會百態；鄉土慣習；常識見解；
應世智慧；重要啟示

陳主顯，〈《台灣俗諺語典》〉，前衛

例子：與命運有關的諺語

一代興，二代賢，三代落滿。

第一代儉腸勒肚，第二代看錢那塗，
第三代當团賣菜。

第一代儉腸勒肚，第二代長衫配褲，
第三代當田賣租。

例子：與行為有關的諺語

第一憨，車鼓馬；第二憨，飼人娘孀。

第一憨，撞球相碰；第二憨，食烟吮風，
第三憨，無食油罔激控。

第一憨，食烟吮風，第二憨，撞球相碰；
第三憨，插甘蔗互會社磅。

第一憨替人選舉運動；第二憨，插甘蔗互
會社磅。

例子：

- ◆一錢，二緣，三美，四少年，
五好嘴，六敢跪，七皮，八棉爛，
九強，十拼死
- ◆大腸告小腸
- ◆吃人一斤，也著還人四兩
- ◆驚某大丈夫，扑某豬狗牛
- ◆愛出頭，著損角

與府城有關的俚諺

1. 草地胡蠅，也想食縣口香餅
2. 有樓仔內厝，沒樓仔內富
3. 上帝廟塔墘，水仙宮簷前
4. 沒田沒園，盡看六个門
5. 好柴沒流過安平鎮，美查某沒留在四鯤身

與故事有關的諺語

1. 草索拖阿公草索拖阿父
2. 拿飯匙抵貓
3. 土地公無畫號，虎不敢咬人
4. 李五放山東債
5. 乞食身皇帝嘴
6. 較野蔡牽



動動腦：

➤ 說說自己家鄉相關的諺語？

民間文學與在地文化采風 戶外參訪-五條港文化區



什麼是「港」

- 「港」、「溪」、「坑」、「溝」

都是台灣對於水流的稱呼



- 港
- 就是受潮汐影響，水位有高有低，好比現在的運河
- ★並非指現代意義的出海港口



「五條港」是什麼？

- 由北到南分別是
- 新港墘港
- 佛頭港
- 南勢港（或稱北勢港）
- 南河港
- 與安海港



五條港之昔日

昔：昔日清朝時存在於今台南市中西區裡的
五條商用港道
是台灣府城最重要的商業門戶

★安平是台灣的門戶，五條港是府城的門戶



五條港之今日

今：現已成為臺南市地下水道的中幹線。

五條港文化園區即是因此而設。



五條港在哪裡

其範圍約在：

成功路以南

西門路以西

中正路以北



五條港的中心樞紐在哪裡

• 大西門

清代五條港的中央樞紐地帶

清代府城商業最繁盛的一個象徵

★有看見針鼻，無看見大西門

★較擠耶大西門

★一個錢看做大西門



運

新港墘港

佛頭港

南勢港

南河港



河

安海港



安海港

- 最南邊的一條河道
- 又分三大支流：
 - 南：蕃薯港
 - 中：外新港
 - 北：松仔港

安海港 ~神興宮廟



神興宮廟

神興宮廟名乃由原先三間廟宇神安廟、保興宮、檫林宮合併而成，並各取廟名之一字，作為神興宮廟名。

日治時代因應擴建台南市道路的計畫，三廟宇合建於現址，至今神興宮三川門仍掛有三廟匾額。



三廟合一歷史



西來庵遺留古物

運

新港墘港

佛頭港

南勢港



南河港

河

安海港



南河港

★風神廟

★接官亭 ←

●西羅殿



●南沙宮



★看西街教會
大西門遺址

從古至今

(昔日) (今日)
看西街=仁愛街



看西街命名由來

(1)五條港區向西位置，整排房舍街向西。



(2)這條街看向水仙宮，可看向水仙宮的石獅，居民戲稱「獅街」(台語)



南河港 ~看西街教會



馬雅各醫生-醫館

人物:馬雅各醫生(台灣醫療宣教之父)

時間:清同治4年(1865年)

設立地點:今仁愛街43號



目的:行醫宣教(前屋設禮拜堂,後方為醫館)。

→台灣首次引進西式現代醫療紀錄

看西街教會



馬雅各設永樂町佈道所
(今日仁愛路43號)

1939年



教友買和平街33號
建立教會

1951年



改名為「基督教台灣
宣教紀念教會及
南部設教紀念教會」
，又名「看西街教會」

1955年

1917年

信徒設太平境教會
永樂友會



教會完工

1965年



馬雅各醫生的故事



★馬雅各與台灣的
醫療傳教

★落教死無人哭

南河港~全台唯一之風神廟



很久很久以前

清乾隆4年，巡道鄂善所建，位於南河港右安瀾橋邊



因道路開闢（市區改正計畫），正殿與後殿被拆，目前的格局只剩前殿的部份

1777年

1739年



清乾隆42年（1777年），知府蔣元樞重修官廳、風神廟、大士殿，增進公館於廟左，以為迎送醇接官暫居之所。

1918年



雷公雷母的故事



雷公

鳴嘴烏瓜，手持斧鑿，腳踏皮鼓。



電母

手持明鏡，照空人間是非善惡。

★風神傳說



- 誰是蔣公子

★蔣元樞的故事

(諺語)

★□□□□□□□□

★□□□□□□□□

★□□□□□□□□

運

新港墘港

佛頭港

南勢港

南河港

河

安海港





南勢港

海安宮



● 金華府



● 神農街 (北勢街)



水仙宮

水仙宮廟



- ★上帝廟埕，水仙宮簾簷
- ★水仙宮前避債戲
- ★來去看水仙宮廟壁 (話仙)

水仙宮一

- 奉祀海上守護神-水仙尊王。
- 祈求海上平安、貿易順利



水仙宮二

- 水仙宮內設立三郊總辦公處「三益堂」
--城西的商業中心
- 郊即交易、交關，也就是商會。
- 三郊：台南大西門外北郊蘇萬利、南郊金永順、港郊（糖郊）李勝興。



水仙宮三

- 茶樓酒肆、青樓妓院。



- 「水仙宮外是儂家，往來估船慣吃茶，笑指郎身似錢樹，好風吹到便開花。」

- ★鼓吹娘仔害棟棟
- ★貢鼓吹，送客兄

金華府



- 供奉帝王之廟，關帝爺一般人稱為「關帝聖君」，又稱「武聖」。



★關公的故事





佛頭港 (禿頭港)

★五港中較寬者

★清代府城舉行競渡的地點



佛頭港 (禿頭港)

★藥王廟



崇福宮 (宮後最早划龍舟之地)



聚福宮



景福祠

崇福宮 聚福宮

蔡姓移民

崇福宮 (大崙蔡)

泉州府晉江縣石獅鎮

聚福宮 (前埔蔡)

泉州府晉江縣安海鎮

★蔡拼蔡·神主牌仔擗擗破

藥王廟



- 全台灣最早的一間藥王廟。
- 面向東方
- 藥王大帝的故事
- 七寺八廟





運

新港墘港

佛頭港

南勢港

南河港

河

安海港



新港墘港

★兌悅門



老古石街



普濟殿

兌悅門

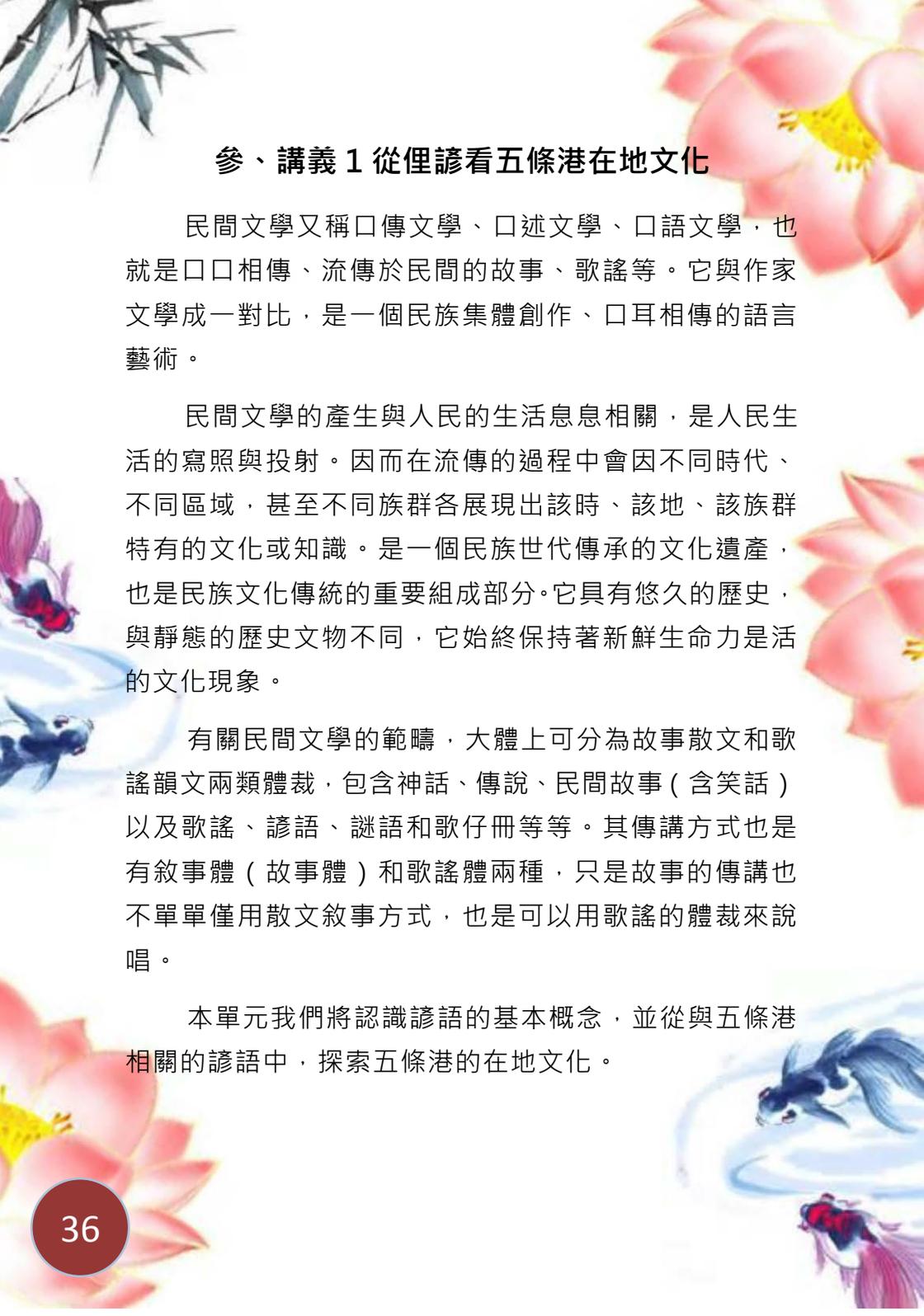
- 兌悅門的故事

(諺語)

★□□□□□□□□

★□□□□□□□□

★□□□□□□□□



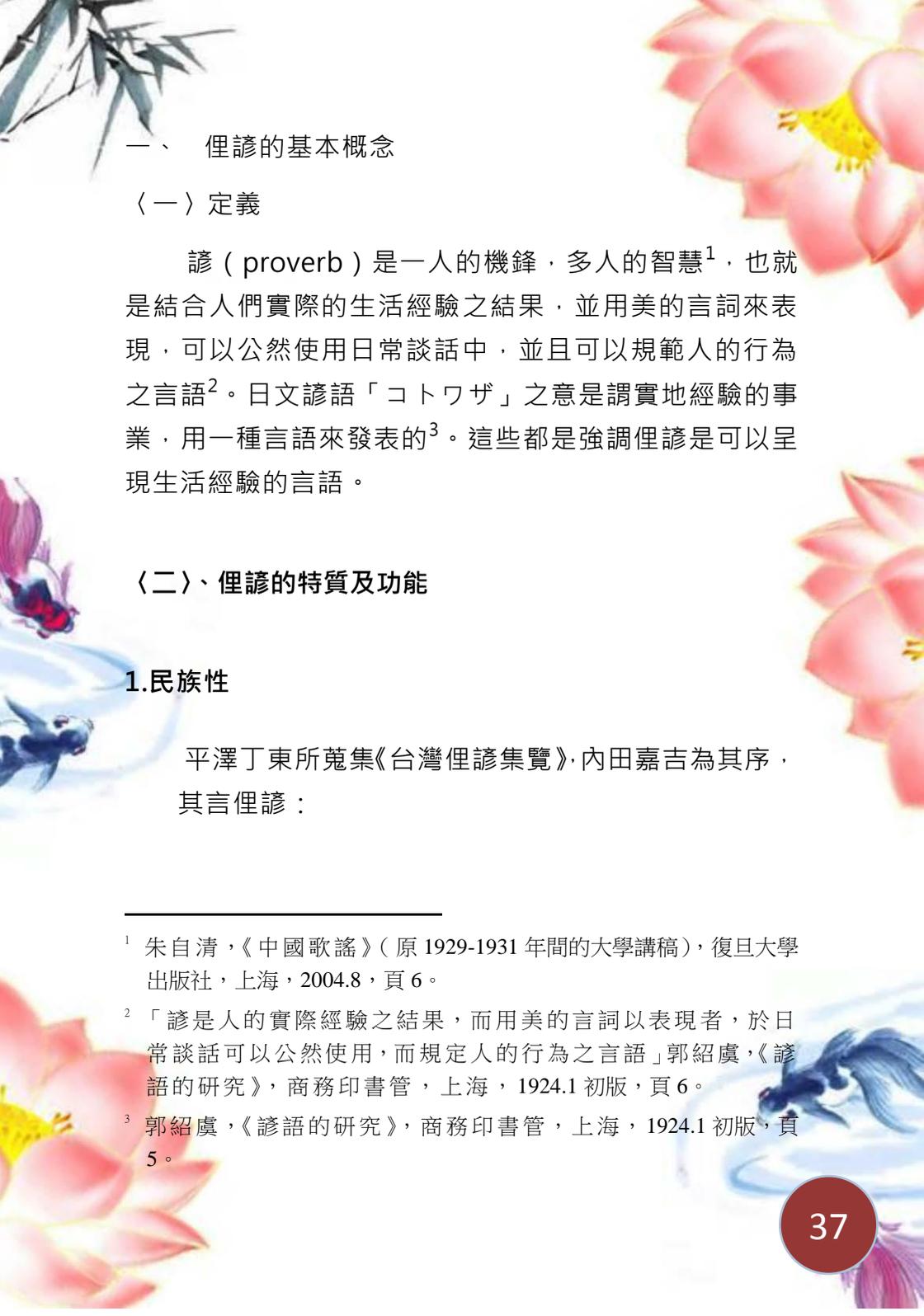
參、講義 1 從俚諺看五條港在地文化

民間文學又稱口傳文學、口述文學、口語文學，也就是口口相傳、流傳於民間的故事、歌謠等。它與作家文學成一對比，是一個民族集體創作、口耳相傳的語言藝術。

民間文學的產生與人民的生活息息相關，是人民生活的寫照與投射。因而在流傳的過程中會因不同時代、不同區域，甚至不同族群各展現出該時、該地、該族群特有的文化或知識。是一個民族世代傳承的文化遺產，也是民族文化傳統的重要組成部分。它具有悠久的歷史，與靜態的歷史文物不同，它始終保持著新鮮生命力是活的文化現象。

有關民間文學的範疇，大體上可分為故事散文和歌謠韻文兩類體裁，包含神話、傳說、民間故事（含笑話）以及歌謠、諺語、謎語和歌仔冊等等。其傳講方式也是有敘事體（故事體）和歌謠體兩種，只是故事的傳講也不單單僅用散文敘事方式，也是可以用歌謠的體裁來說唱。

本單元我們將認識諺語的基本概念，並從與五條港相關的諺語中，探索五條港的在地文化。



一、 俚諺的基本概念

〈一〉 定義

諺 (proverb) 是一人的機鋒，多人的智慧¹，也就是結合人們實際的生活經驗之結果，並用美的言詞來表現，可以公然使用日常談話中，並且可以規範人的行為之言語²。日文諺語「コトワザ」之意是謂實地經驗的事業，用一種言語來發表的³。這些都是強調俚諺是可以呈現生活經驗的言語。

〈二〉、俚諺的特質及功能

1. 民族性

平澤丁東所蒐集《台灣俚諺集覽》，內田嘉吉為其序，其言俚諺：

¹ 朱自清，《中國歌謠》（原 1929-1931 年間的大學講稿），復旦大學出版社，上海，2004.8，頁 6。

² 「諺是人的實際經驗之結果，而用美的言詞以表現者，於日常談話可以公然使用，而規定人的行為之言語」郭紹虞，《諺語的研究》，商務印書管，上海，1924.1 初版，頁 6。

³ 郭紹虞，《諺語的研究》，商務印書管，上海，1924.1 初版，頁 5。



風俗習慣的結晶，民族思想的寫照，其言簡，其意深，可言經百年的精鍊所致，藏有無量的妙趣片語，寓有無限諷刺社會風俗根基，窺出地方民情極細，體會出在本島從事各業者，豈可無視台灣俚諺的研究。⁴

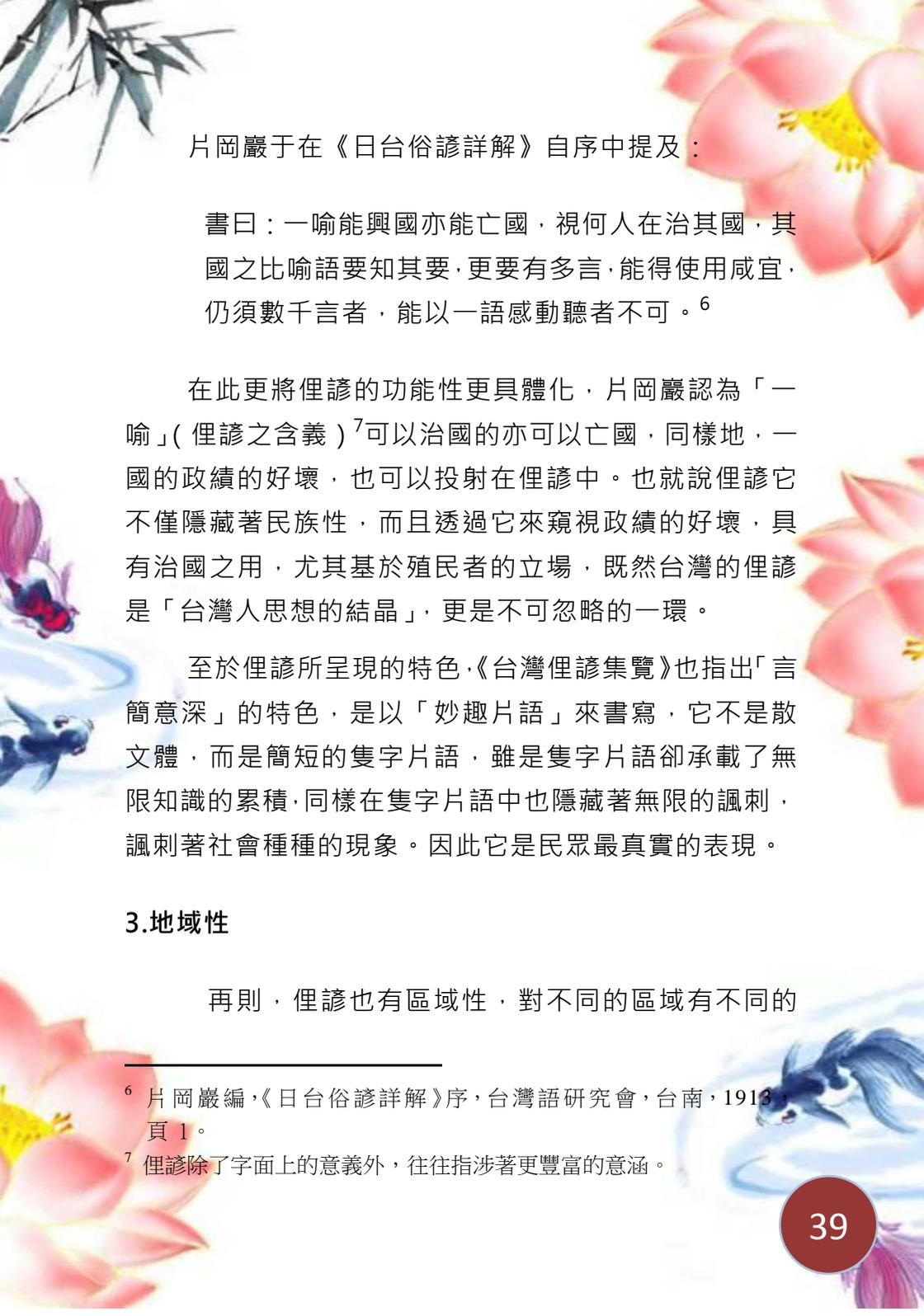
日本學者視俚諺為「風俗習慣的結晶」、「民族思想的寫照」是獨具一個民族本有的特質，因為它是生活經驗累積的精粹，蘊藏著各行各業的心聲，所以可以將民情很細微地傳達出來。

而有關俚諺的價值在《台灣俚諺集覽》中既認為它是「風俗習慣的結晶，民族思想的寫照」，豈可無視於它的研究。因為任何民族的文學都是和它的民族歷史、民族文化、民族精神、民族性格等方面的獨有的特點相聯繫著⁵。更何況它是「平民的作品」，蘊藏地方民情，是族群最深層、最基礎、最真切的表現，也因為這樣就成了瞭解「民族」特性的要項，因而想要瞭解「異民族」的底層思維，透過俚諺是一個途徑。

2. 治國功能

⁴ 平澤丁東所蒐集，《台灣俚諺集覽》序，台灣總督府，台北，1914.5。

⁵ 劉魁立，〈關於民族文學研究之一〉，今收入《劉魁立民俗學論集》，上海文藝出版社，上海，1998.10，頁197。



片岡巖于在《日台俗諺詳解》自序中提及：

書曰：一喻能興國亦能亡國，視何人在治其國，其國之比喻語要知其要，更要有多言，能得使用咸宜，仍須數千言者，能以一語感動聽者不可。⁶

在此更將俚諺的功能性更具體化，片岡巖認為「一喻」(俚諺之含義)⁷可以治國的亦可以亡國，同樣地，一國的政績的好壞，也可以投射在俚諺中。也就說俚諺它不僅隱藏著民族性，而且透過它來窺視政績的好壞，具有治國之用，尤其基於殖民者的立場，既然台灣的俚諺是「台灣人思想的結晶」，更是不可忽略的一環。

至於俚諺所呈現的特色，《台灣俚諺集覽》也指出「言簡意深」的特色，是以「妙趣片語」來書寫，它不是散文體，而是簡短的隻字片語，雖是隻字片語卻承載了無限知識的累積，同樣在隻字片語中也隱藏著無限的諷刺，諷刺著社會種種的現象。因此它是民眾最真實的表現。

3.地域性

再則，俚諺也有區域性，對不同的區域有不同的

⁶ 片岡巖編，《日台俗諺詳解》序，台灣語研究會，台南，1913，頁1。

⁷ 俚諺除了字面上的意義外，往往指涉著更豐富的意涵。



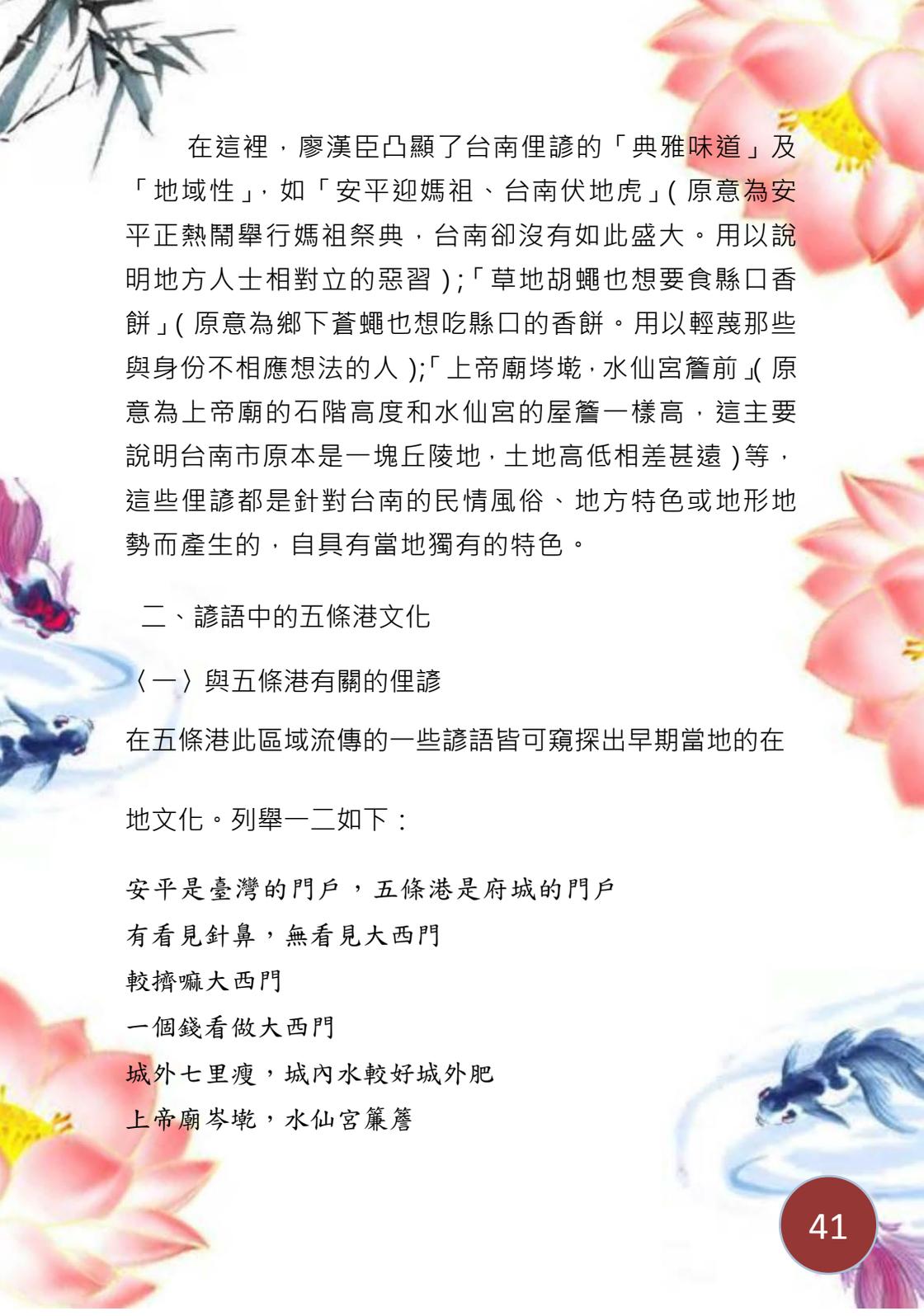
理解，在片岡巖蒐集《日台俗諺詳解》的採錄過程中，片岡巖發現為南部所需用者，未必在北部能使用，而此地的諺語者，在彼地也有被否定者，因此彼此互有遺漏，這也是隨著區域不同所呈現的俚諺也就有不同的傾向⁸。這正是瞭解地方特色的最佳的途徑，自有其采集蒐羅的重要性。只可惜書中的編輯，並未標示出地點或區域性，無從做一相互比較。不過，這個遺憾，後來至廖漢臣〈台南の俚諺〉⁹可作個彌補，在〈台南の俚諺〉一文中呼應了片岡巖所言「俚諺有區域性」的觀點，且舉出實例來說明，其言：

俚諺是人類生活體驗的集合，但是因地方和環境的不同，在形式、內容上也有些許的差異。例如，被譽為「一府二鹿三艋舺」的台南，以往是本島政治中心的所在地，也是文化、經濟最發達的地方，因此，在這裡產生的俚諺也就特別的多，並且有別的地方所沒有的典雅味道。¹⁰

⁸ 片岡巖編，《日台俗諺詳解》例言，台灣語研究會，台南，1913，頁1。

⁹ 廖漢臣〈台南の俚諺〉，金關丈夫主編《民俗台灣》（日文版），1942.8，頁8-11；林川夫主編，《民俗台灣》第六輯（中文版），1990.12，頁238-247。

¹⁰ 廖漢臣，〈台南俚諺〉，林川夫主編，《民俗台灣》第六輯（中文版），1990.12，頁238。



在這裡，廖漢臣凸顯了台南俚諺的「典雅味道」及「地域性」，如「安平迎媽祖、台南伏地虎」(原意為安平正熱鬧舉行媽祖祭典，台南卻沒有如此盛大。用以說明地方人士相對立的惡習)；「草地胡蠅也想要食縣口香餅」(原意為鄉下蒼蠅也想吃縣口的香餅。用以輕蔑那些與身份不相應想法的人)；「上帝廟岑墘，水仙宮簷前」(原意為上帝廟的石階高度和水仙宮的屋簷一樣高，這主要說明台南市原本是一塊丘陵地，土地高低相差甚遠)等，這些俚諺都是針對台南的民情風俗、地方特色或地形地勢而產生的，自具有當地獨有的特色。

二、諺語中的五條港文化

〈一〉與五條港有關的俚諺

在五條港此區域流傳的一些諺語皆可窺探出早期當地的在地文化。列舉一二如下：

安平是臺灣的門戶，五條港是府城的門戶

有看見針鼻，無看見大西門

較擠嘛大西門

一個錢看做大西門

城外七里瘦，城內水較好城外肥

上帝廟岑墘，水仙宮簷簷



水仙宮前避債戲

來去看水仙宮廟壁（歇後語：話仙）

鹿耳門寄普

西羅殿的大輦

千年鎖萬年龜

媒人毋進無尾巷，凍酸人住在無尾巷

巴禮講道，家治攏對

落教死無人哭

陳林李許蔡，天下占一半

蔡拼蔡，神主牌仔損損破

惹熊惹虎，毋通惹著郭大虎

弟子若姓郭，食紅龜吐甲滿地紅」

大郭食小郭，紅龜食去吐滿地紅

較雄蔡牽

運河無蓋蓋，欲跳家治去

食巧兮毋是食飽兮

行阿行，行到王宮港吃肉粽

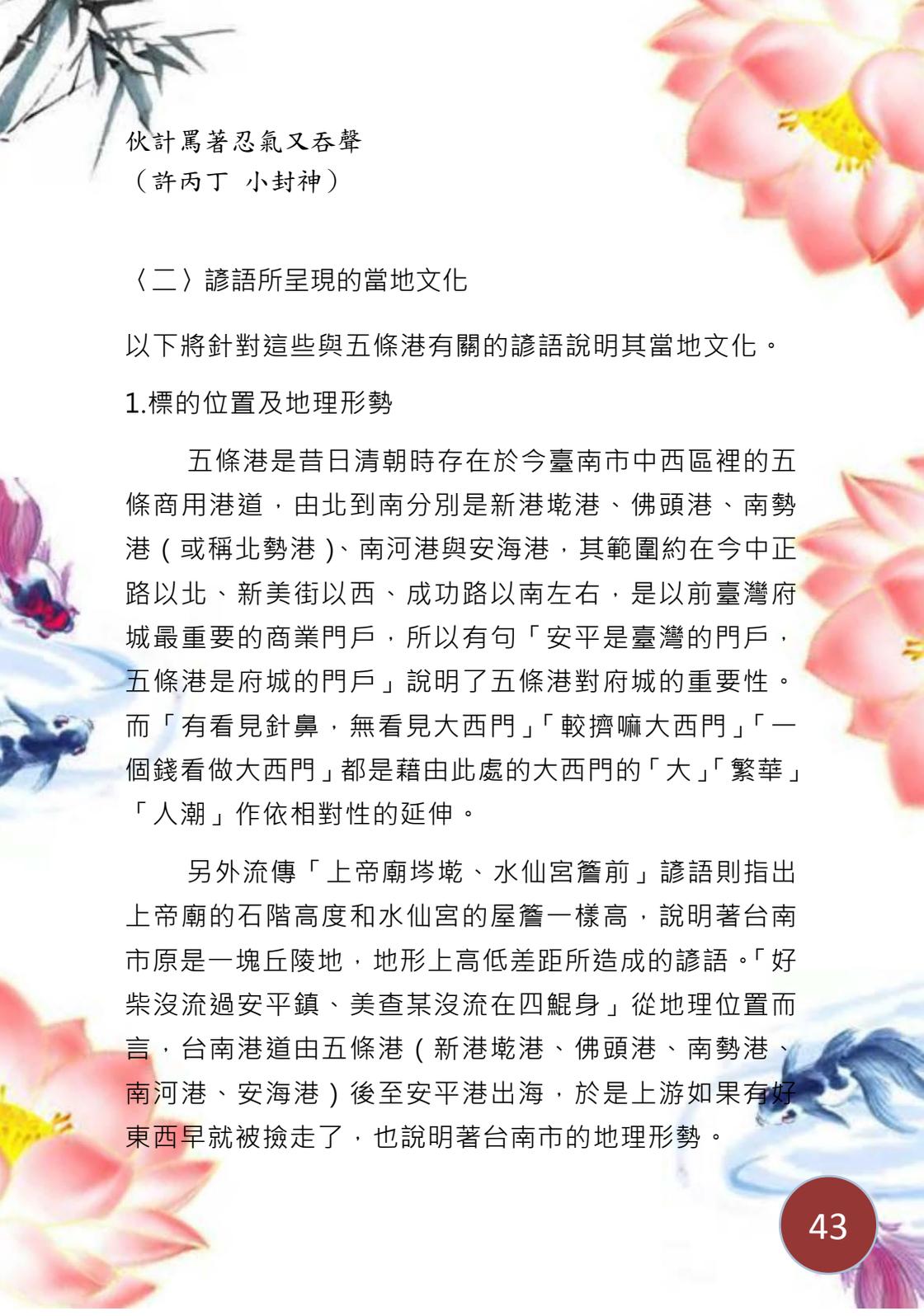
臺南阿兄食飽飽閒閒等死

水守爺腳翹蹺，面皺皺，保庇大豬來進糶

來空空，去憨憨

邀袋任阮摸

暗路敢行，某困罵毋聽



伙計罵著忍氣又吞聲
(許丙丁 小封神)

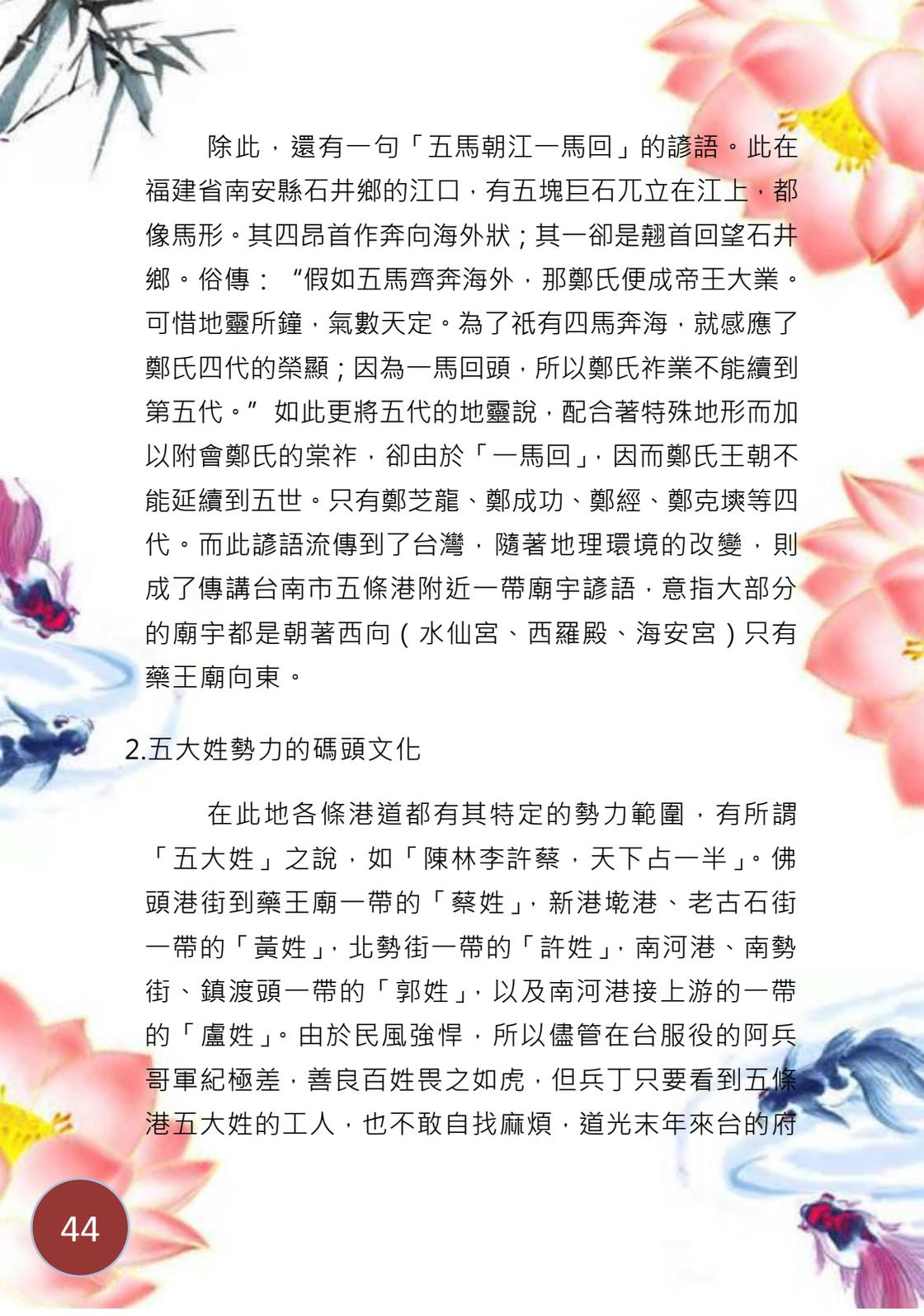
〈二〉 諺語所呈現的當地文化

以下將針對這些與五條港有關的諺語說明其當地文化。

1. 標的位置及地理形勢

五條港是昔日清朝時存在於今臺南市中西區裡的五條商用港道，由北到南分別是新港墘港、佛頭港、南勢港(或稱北勢港)、南河港與安海港，其範圍約在今中正路以北、新美街以西、成功路以南左右，是以前臺灣府城最重要的商業門戶，所以有句「安平是臺灣的門戶，五條港是府城的門戶」說明了五條港對府城的重要性。而「有看見針鼻，無看見大西門」「較擠嘛大西門」「一個錢看做大西門」都是藉由此處的大西門的「大」「繁華」「人潮」作依相對性的延伸。

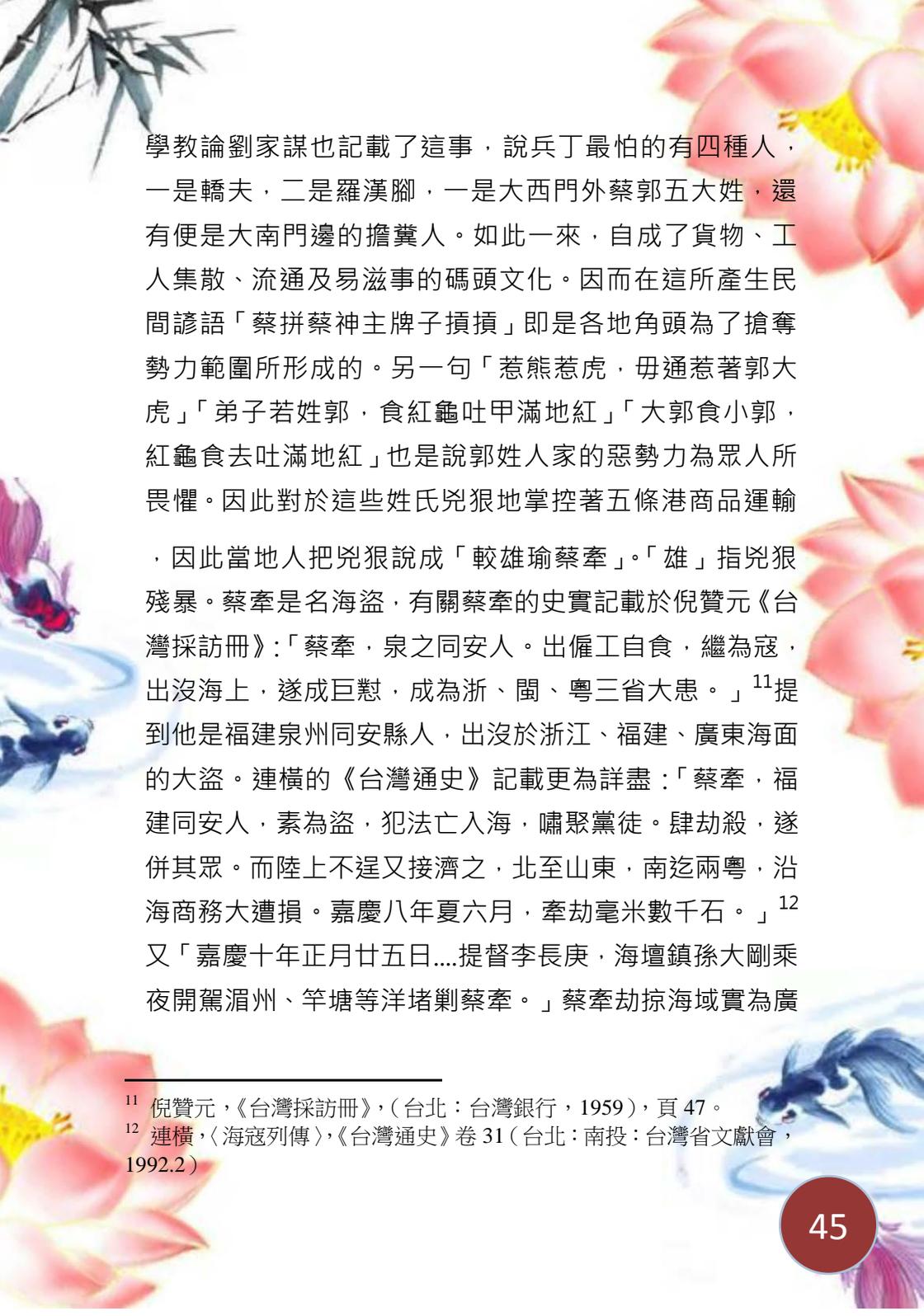
另外流傳「上帝廟塔墘、水仙宮簷前」諺語則指出上帝廟的石階高度和水仙宮的屋簷一樣高，說明著台南市原是一塊丘陵地，地形上高低差距所造成的諺語。「好柴沒流過安平鎮、美查某沒流在四鯤身」從地理位置而言，台南港道由五條港(新港墘港、佛頭港、南勢港、南河港、安海港)後至安平港出海，於是上游如果有好東西早就被撿走了，也說明著台南市的地理形勢。



除此，還有一句「五馬朝江一馬回」的諺語。此在福建省南安縣石井鄉的江口，有五塊巨石兀立在江上，都像馬形。其四昂首作奔向海外狀；其一卻是翹首回望石井鄉。俗傳：“假如五馬齊奔海外，那鄭氏便成帝王大業。可惜地靈所鐘，氣數天定。為了祇有四馬奔海，就感應了鄭氏四代的榮顯；因為一馬回頭，所以鄭氏祚業不能續到第五代。”如此更將五代的地靈說，配合著特殊地形而加以附會鄭氏的崇祚，卻由於「一馬回」，因而鄭氏王朝不能延續到五世。只有鄭芝龍、鄭成功、鄭經、鄭克塽等四代。而此諺語流傳到了台灣，隨著地理環境的改變，則成了傳講台南市五條港附近一帶廟宇諺語，意指大部分的廟宇都是朝著西向（水仙宮、西羅殿、海安宮）只有藥王廟向東。

2.五大姓勢力的碼頭文化

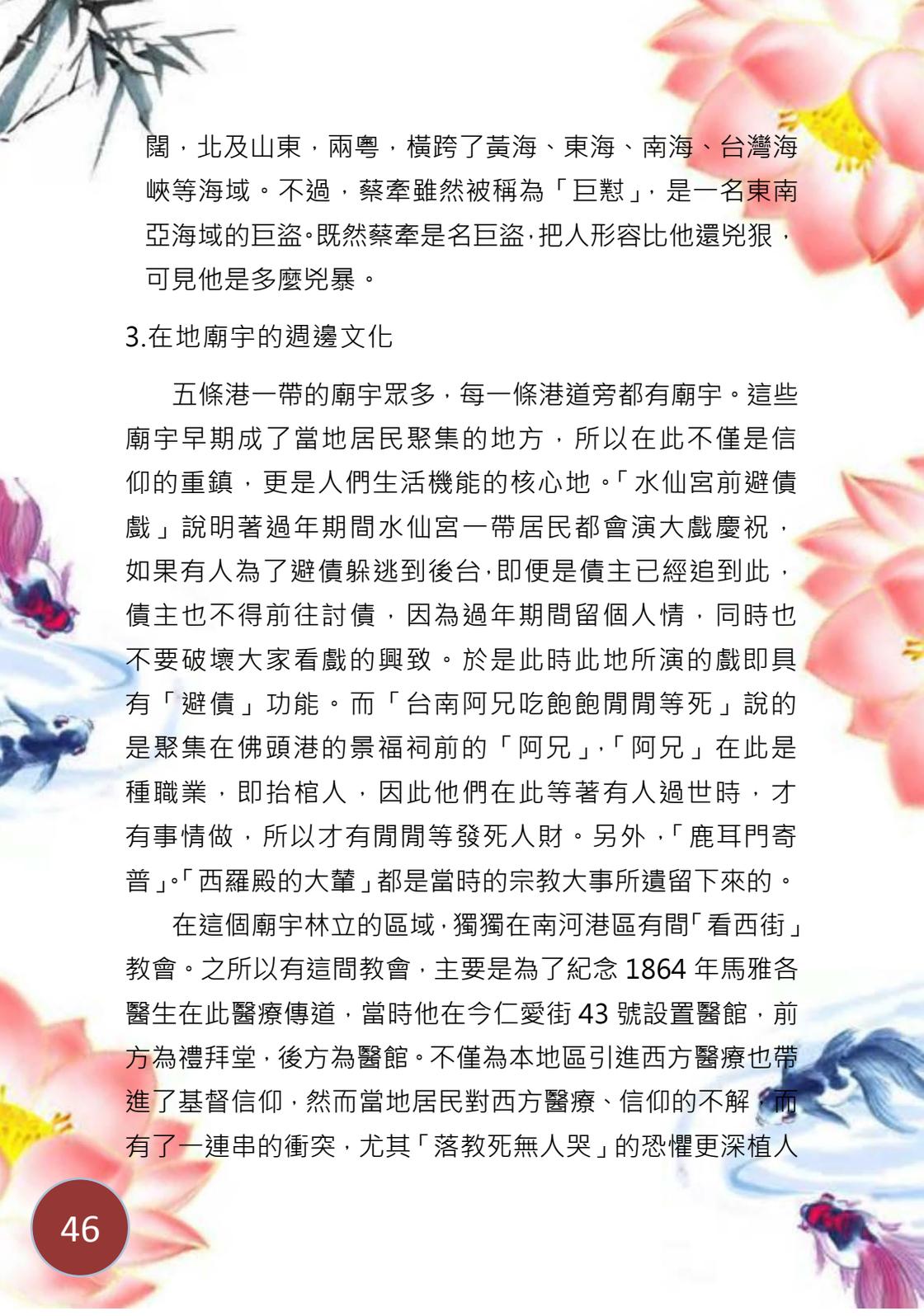
在此地各條港道都有其特定的勢力範圍，有所謂「五大姓」之說，如「陳林李許蔡，天下占一半」。佛頭港街到藥王廟一帶的「蔡姓」，新港墘港、老古石街一帶的「黃姓」，北勢街一帶的「許姓」，南河港、南勢街、鎮渡頭一帶的「郭姓」，以及南河港接上游的一帶的「盧姓」。由於民風強悍，所以儘管在台服役的阿兵哥軍紀極差，善良百姓畏之如虎，但兵丁只要看到五條港五大姓的工人，也不敢自找麻煩，道光末年來台的府



學教論劉家謀也記載了這事，說兵丁最怕的有四種人，一是轎夫，二是羅漢腳，一是大西門外蔡郭五大姓，還有便是大南門邊的擔糞人。如此一來，自成了貨物、工人集散、流通及易滋事的碼頭文化。因而在這所產生民間諺語「蔡拼蔡神主牌子損損」即是各地角頭為了搶奪勢力範圍所形成的。另一句「惹熊惹虎，毋通惹著郭大虎」「弟子若姓郭，食紅龜吐甲滿地紅」「大郭食小郭，紅龜食去吐滿地紅」也是說郭姓人家的惡勢力為眾人所畏懼。因此對於這些姓氏兇狠地掌控著五條港商品運輸，因此當地人把兇狠說成「較雄瑜蔡牽」。「雄」指兇狠殘暴。蔡牽是名海盜，有關蔡牽的史實記載於倪贊元《台灣採訪冊》：「蔡牽，泉之同安人。出僱工自食，繼為寇，出沒海上，遂成巨擘，成為浙、閩、粵三省大患。」¹¹提到他是福建泉州同安縣人，出沒於浙江、福建、廣東海面的大盜。連橫的《台灣通史》記載更為詳盡：「蔡牽，福建同安人，素為盜，犯法亡入海，嘯聚黨徒。肆劫殺，遂併其眾。而陸上不逞又接濟之，北至山東，南迄兩粵，沿海商務大遭損。嘉慶八年夏六月，牽劫毫米數千石。」¹²又「嘉慶十年正月廿五日...提督李長庚，海壇鎮孫大剛乘夜開駕湄州、竿塘等洋堵剿蔡牽。」蔡牽劫掠海域實為廣

¹¹ 倪贊元，《台灣採訪冊》，（台北：台灣銀行，1959），頁47。

¹² 連橫，〈海寇列傳〉，《台灣通史》卷31（台北：南投：台灣省文獻會，1992.2）



闊，北及山東，兩粵，橫跨了黃海、東海、南海、台灣海峽等海域。不過，蔡牽雖然被稱為「巨魁」，是一名東南亞海域的巨盜。既然蔡牽是名巨盜，把人形容比他還兇狠，可見他是多麼兇暴。

3.在地廟宇的週邊文化

五條港一帶的廟宇眾多，每一條港道旁都有廟宇。這些廟宇早期成了當地居民聚集的地方，所以在此不僅是信仰的重鎮，更是人們生活機能的核心地。「水仙宮前避債戲」說明著過年期間水仙宮一帶居民都會演大戲慶祝，如果有人為了避債躲逃到後台，即便是債主已經追到此，債主也不得前往討債，因為過年期間留個人情，同時也不要破壞大家看戲的興致。於是此時此地所演的戲即具有「避債」功能。而「台南阿兄吃飽飽閒閒等死」說的是聚集在佛頭港的景福祠前的「阿兄」，「阿兄」在此是種職業，即抬棺人，因此他們在此等著有人過世時，才有事情做，所以才有閒閒等發死人財。另外，「鹿耳門寄普」、「西羅殿的大輦」都是當時的宗教大事所遺留下來的。

在這個廟宇林立的區域，獨獨在南河港區有間「看西街」教會。之所以有這間教會，主要是為了紀念 1864 年馬雅各醫生在此醫療傳道，當時他在今仁愛街 43 號設置醫館，前方為禮拜堂，後方為醫館。不僅為本地區引進西方醫療也帶進了基督信仰，然而當地居民對西方醫療、信仰的不解，而有了一連串的衝突，尤其「落教死無人哭」的恐懼更深植人



心。

4.繁華下的娛樂文化

五條港最繁華時期是郊商聚集之處，人來人往，人潮擁擠也帶動起特種行業。「水守爺腳翹蹺，面皺皺，保庇大豬來進稠。來空空，去憨憨。邀袋任阮摸。暗路敢行，某团罵毋聽。伙計罵著忍氣又吞聲」(許丙丁 小封神)另外「賁鼓吹送客兄」「鼓吹娘仔害棟棟」都是對於煙花女子看待這人來人往的過客的描寫。

總而言之，俚諺是人們生活經驗所累積而來的智慧語言，透過簡短、整齊的形式，讓人琅琅上口，從中可得知人們過往生活情景、世態人情，以達慎行警惕之用。



參、講義 2 第四單元 民間文學內容--諺語

時間：_____

引導問題

- 1 生活中最常聽的是那些諺語？
- 2.諺語在日常生活可以呈現出什麼作用？
- 3.是否聽過家鄉在地化的諺語？

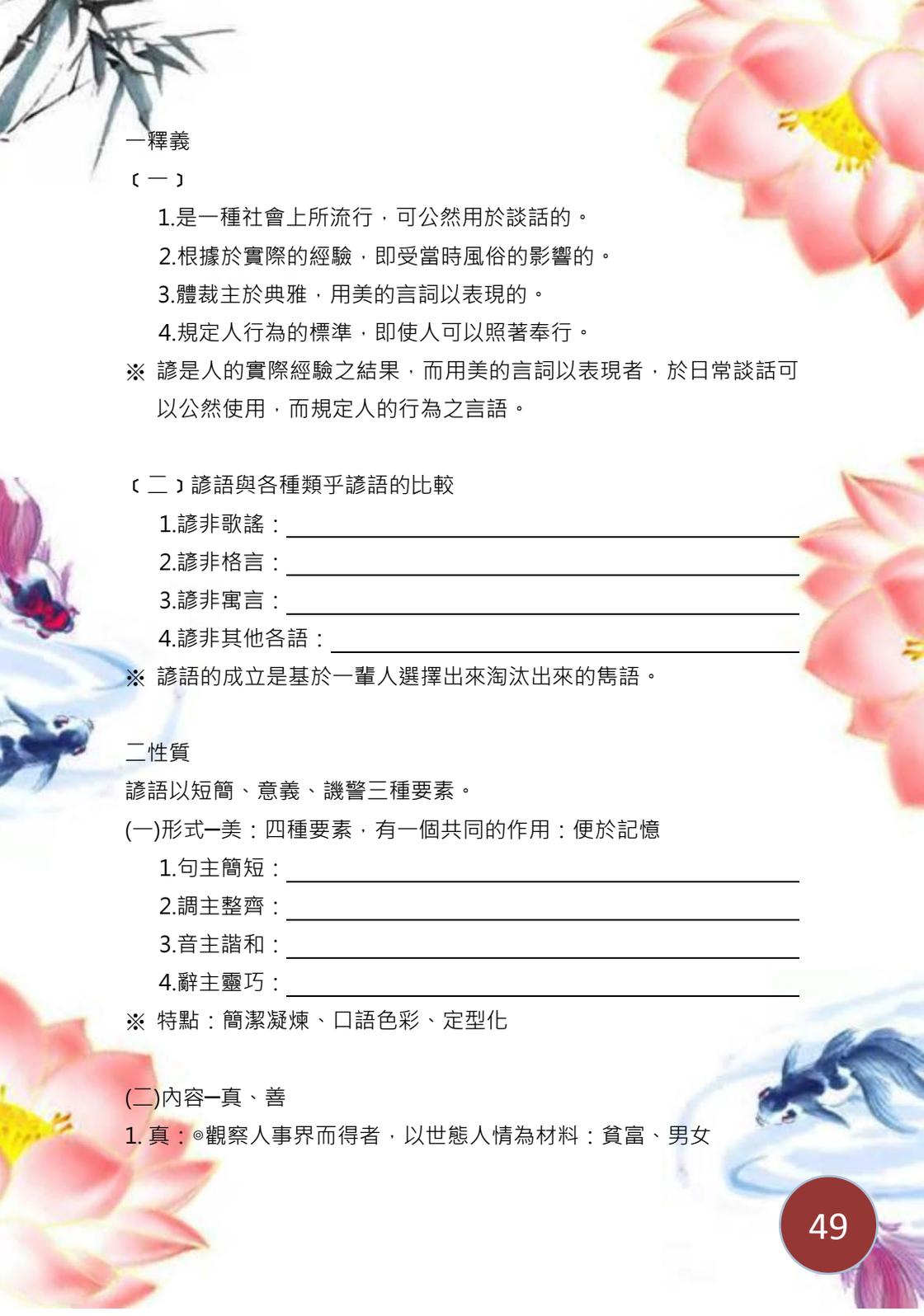
腦力激盪



觀念講述

- 1 諺語的特質及類別
- 2 有關社會議題的俚諺所反映的社會現象及時代意義。

理論介紹：阿蘭·鄧迪斯《世界民俗學》-諺語



一釋義

〔一〕

1. 是一種社會上所流行，可公然用於談話的。
2. 根據於實際的經驗，即受當時風俗的影響的。
3. 體裁主於典雅，用美的言詞以表現的。
4. 規定人行為的標準，即使人可以照著奉行。

※ 諺是人的實際經驗之結果，而用美的言詞以表現者，於日常談話可以公然使用，而規定人的行為之言語。

〔二〕諺語與各種類乎諺語的比較

1. 諺非歌謠：_____
2. 諺非格言：_____
3. 諺非寓言：_____
4. 諺非其他各語：_____

※ 諺語的成立是基於一輩人選擇出來淘汰出來的雋語。

二性質

諺語以短簡、意義、譏警三種要素。

(一)形式—美：四種要素，有一個共同的作用：便於記憶

1. 句主簡短：_____
2. 調主整齊：_____
3. 音主諧和：_____
4. 辭主靈巧：_____

※ 特點：簡潔凝煉、口語色彩、定型化

(二)內容—真、善

1. 真：◎觀察人事界而得者，以世態人情為材料：貧富、男女



◎觀察天然界所得者，以經驗知識為跟據：天文、地理等

2. 善：以訓誡諷諭為宗。

◎道德

◎宗教

三類別

1. 政治諺語：_____

2. 生活諺語：_____

3. 農業諺語：_____

4. 風土諺語：_____

參考例子：與五條港區域有關的諺語

安平是臺灣的門戶，五條港是府城的門戶

有看見針鼻，無看見大西門

較擠嘛大西門

一個錢看做大西門

城外七里瘦，城內水較好城外肥

上帝廟岑墘，水仙宮簾簷

水仙宮前避債戲

來去看水仙宮廟壁（歇後語：話仙）

鹿耳門寄普

西羅殿的大輦

千年鎖萬年龜

媒人毋進無尾巷，凍酸人住在無尾巷



巴禮講道，家治攞對

落教死無人哭

陳林李許蔡，天下占一半

蔡拼蔡，神主牌仔損損破

惹熊惹虎，毋通惹著郭大虎

弟子若姓郭，食紅龜吐甲滿地紅」

大郭食小郭，紅龜食去吐滿地紅

較雄蔡牽

運河無蓋蓋，欲跳家治去

食巧兮毋是食飽兮

行阿行，行到王宮港吃肉粽

臺南阿兄食飽飽閒閒等死

水守爺腳翹蹺，面皺皺，保庇大豬來進稠

來空空，去憨憨

邀袋任阮摸

暗路敢行，某因罵毋聽

伙計罵著忍氣又吞聲

（許丙丁 小封神）